

Las migraciones nahuas más importantes procedentes del Valle de México hacia el este del actual estado de Guerrero se iniciaron antes de la Conquista y prosiguieron después por cierto tiempo. En gran parte, la historia de la región de Tlapa es la historia de las invasiones nahuas en un territorio mixteco y tlapaneco.

Presentamos aquí dos documentos de migración que todavía se encuentran en manos de las autoridades civiles de las comisarías de dos pueblos nahuas: Xalatzala (municipio de Tlapa) y Ocotequila (municipio de Copanatoyac). Encontramos el primero en el transcurso de un viaje de estudio realizado en la región de 1967 a 1969 y dedicado a una investigación antropológica de la comunidad de Xalpatláhuac;¹ localizamos el segundo en 1974 durante un viaje en el que se estudió el municipio de Malinaltepec en la zona tlapaneca. Los documentos de Ocotequila comprenden una versión española y otra náhuatl de la historia de la migración procedente de Xochimilco hasta su establecimiento definitivo en tierras recibidas de manos del señor de Zoyatlán. Los documentos de Xalatzala incluyen también versiones española y náhuatl y en ellas se relata la historia de los emigrantes desde su lugar de procedencia, *Toluca*, hasta su llegada a las tierras otorgadas por caciques de Tlachinola (Tlapa) e Ihuala (Igualita), además de un documento pictográfico que conmemora partes de la peregrinación.

Publicamos aquí únicamente los documentos en caracteres latinos y dejaremos para más tarde la publicación del documento pictográfico que requiere un estudio particular. La comparación entre estos dos testimonios y los encontrados en Chiepetlán (municipio de Tlapa), que dan constancia de otra migración paralela,² permite

¹ Esta investigación fue publicada en *Corvée des saints et luttes de marchands*, Paris, Klincksieck, 1975.

² Encontré esos documentos de Chiepetlán durante mi viaje de 1967-1969. Han sido estudiados y publicados por Joaquín Galarza, *Lienzos de Chiepetlán*, México, Misión Archéologique et Ethnologique Française au Mexique, Etudes Mesoaméricaines, 1972.

ampliar nuestros conocimientos sobre el poblamiento de esa parte de Guerrero.³

DOCUMENTOS DE OCOTEQUILA

La versión española está presentada en cuatro páginas recto-verso lo mismo que la versión náhuatl. El papel es amarillo y manchado en partes pero aún bastante legible. Cuenta la historia de una migración procedente de Xochimilco. En el relato, se hace alusión a la presencia de un narrador, Bentura, quien pudo ser posiblemente el autor. La versión española que podemos consultar hoy en día es una copia hecha en Tlapa "en 2 de . . . io de 1755 o 1765" de un original fechado el 16 de agosto de 1558; la versión náhuatl lleva la fecha 16 de agosto de 1758. No podemos saber si la diferencia de dos siglos entre las fechas dadas por las versiones española y náhuatl proviene de un error, o de las fechas en las que se realizaron las copias.

El documento náhuatl es muy claro; en él se nota el uso de ciertos términos que marcan una jerarquía social, así, *tlatuhani quezcopixqui* es traducido por *caballero casiqui*. Ya sabemos que el náhuatl usaba varios términos que fueron traducidos al castellano por "esclavo"; en el texto, los esclavos regalados a los *caballeros casiquis* por los emigrantes, se llaman *tlacotli* o *yxquichi*. Los pesos de oro, también ofrecidos en regalo, se dicen *peso tomìn costic teocuitlatli*, literalmente "peso de dinero oro amarillo". Las palabras *agosto* y *mesa* son los únicos términos españoles usados en la versión náhuatl; la última se encuentra en la expresión traducida por "La Silla de Plata La Mesa de Plata" (xile teocuitlamesa yhuan . . . quapetlatl . . .).

Versión española

Aquí se pone este papel, que yso Bentura quando, salieron de Xochimilco, binieron los Mexicanos biejos con montésima, y con . . . , con . . . y se dijeron con Ocotequiltentli y Ocoxaltentli, que venieron y trajeron a yluicamina y a tecamolozintentli y a el tenzontemohuiani y quando Estos binieron se pucieron en tlayacapa hisieron un año y se fueron a poner Siuapaloyan: hai ysieron un año, de hay se abisaron hermanos tecamolazitentli bamos alla al

³ Una parte de esos documentos (3 páginas de la versión española) ha sido publicada por Galarza (*op. cit.*, p. 251-255), a título de comparación con los *Lienzos de Chiepetlán*.

Pueblo xolalpa hay estubieron un año. de hay se binieron a poner a Quacalco: hay Estubieron dos años: de hay, se bieron a poner Atehuxtítlan, y se dijeron Caballero tehaxtentli aquí contigo descansaremos: Luego les dijeron aguelos míos descansen no tengan pesadumbre, hai campo, y satales hagan sacamos para siembre tomates y chile Para se alluden se juntaron y se llamaron, y, se dijeron hermanos bamos con El Cavayero Casiqui, nos dará un pedasito de su tierra bamos Pondremos de hay se binieron con el Caballero Casiqui a Chipetlan y trajeron un hombre un venado blanco y un totole blanco, conque saludaron al Cabayero Chipetlan, le dijeron Cabayero: aquí esta un Esclavo un benado un totole Para que te sirba y Luego les dijo Aguelos míos no se apesadumbren siéntense y Pongance en Ese Campo hagan tlacolole hagan sacamos siembren tomates chile Para que se alluden, halla ysieron dos años: otra bez se pararon y se abisaron, con Ocotequiltentli: tecamolotzintentli: los llamaron con ylhuicamina tecontemohuiani bamos a otro lado, hermanitos: ya semos muchos los hijos y Luego dijo xochimequistli que se haga así hermanos, bamos a ber al caballero, Axoxohuiyacantentli, quisas quedrá darnos un pedasito de tierra, para ponernos: y separaron y llegaron a Totoapa y cogieron pajaritos y benado, y se lo llebaron al Caballero: Axoxohuiyatentli, y llegaron, y le dijeron: al Caballero . . . tienes aquí te trajimos ello no es nada más de benadito 80 . . . pajaritos para que te sirbas: Caballero aquí benimos a berte no es nada lo que te traímos más de un benadito Caballero que quisas tendrás un Pedasito de Tierra para que descansemos: y luego dijo Aguelos míos: lla binieron descansen no se apesadumbren, hay campo rocen y siembren chile tomates para que se ayuden, Luego: dijeron . . . Ocotequiltentli Ylhuicamina . . . Cabayero nos tubiste Lástima aya ycieron dos años Y Luego otra bez se fueron y se yamaron Ocotequiltentli con yehuicamina se dijeron otra bez bamonos a ver a oztotzintentli quisas nos quedra dar un pedacito de su tierra, allá nos pondremos con Xochemiquistla, con Tenzontemohuiane así haga caballero; aquí contigo benimos no te traímos nada, mas de benadito con 80 . . . pajaritos quisas los abrás de menester, Caballero, aquí benimos a berte no te traímos nada mas de un benado; Caballero, quisas tendrás un pedasito de tierra: para ponernos y Luego les dijo Aguelos míos llabinieron descancen no se apesadumbren hay campo rocen, y siembren chile y tomates para que se alluden, luego dijeron Ocotequiltentli: con Ilhuicaminalla esta Cabellero; que nos tubiste lastima: alla ysieron dos años Luego otra vez se volvieron con Ocotequiltentli con Ylhuicamina se dijeron otra bez nos yremos aber al Caballero Ostozintentli quisas quedra darnos un Pedasito de Tierra aya nos pondre-

mos con el xochimiquistli y Luego Tenzontemohuiani dijo que se haga asi y le dijo el xochimiquistli que hemos de ir a . . . Luego Ylhuicamina y . . . Xochimiquistli busquen un benado un totole y un Esclavo Luego luego buscaron un benadito y un Esclavo y luego se fueron y llegaron a donde esta el cabayero Ostozintentli, le dijeron Cabayero aqui venimos contigo aberte Pero no traemos nada bueno mas de un benadito y totolito un Esclavo quisas lo abras de menester Caballero quisas tendras un pedasito de tierra que nos des y Les respondió descansen hay campo y sacallo hagan sacamos y siembren chile tomates Para que se ayuden Luego le dijeron nos tubiste lastima Caballero y se estuvieron un año Luego otra bez se abisaron con Xochimiquistli con Tenzontemohuiani Ylhuicamina Los llamó Ocotequiltentli . . . Ocoxaltentli Se dijeron hermanitos hijos y Cabayeros digan todos que hemos de hacer lla hay muchos hombres y luego dijo Xochimiquistli. benganse Caballeros a otra silla Les abiso bamos handando quisas alla nos tendran lastima a Zoyatlan bamos aber al Caballero Xochitaltentli quisas nos tendra lastima bamos aser diligencia que dicen haora llebaremos Luego dijeron Caballero Ocotequiltentli compañeros dijo bamos llebando un benado blanco un totole blanco 10 . . . panales de miel le daremos al Caballero Xochitonaltentli: a ver que nos . . . y se fueron y llegaron a Zoyatlan y le dijeron Caballero Xochitonaltentli: Caballero aqui te benimos a ber que semos tus hijos no tenemos nada bueno que darte mas de esto que tenemos un benado blanco un totole blanco y 10 . . . panales de miel y 10 . . . pesos de oro quisas los habras de menester Caballero. Luego les dijo les tengo lastima Aguelos mios que sea lo que Uds quicieron y Luego le dijeron Caballero a Eso benimos aberte quisas tendras tierra donde descancemos y Luego les dijo el Caballero, Xochitonaltentli no se apesadumbren Aguelos mios descansen hay en Yetepec, a ora beremos adonde se han de poner Luego le dijeron nos tubiste lastima Caballero: aya se fueron a descansar en Yetepec Luego luego se llamaron Caballero mexicano y le dijeron hermanitos mios que haremos haora mas que aqui estamos honde hemos de beber agua que han de beber Nuestros hijos otra bez yremos aber a los Caballeros a Zoyatlan a Xochitonaltentli, quisas quedra que nos ballemos mas arriba Luego dijo Ocotequiltentli, con Ocoxaltentli, otra bez yremos Luego luego Le pondremos nuestra palabra tres beces le saludaremos tres Esclavos hombres y una muger Esclava 60 pesos de oro Le daremos al Caballero Xochitonaltentli, quisas quedra que nos ballemos mas arriba porque Padecemos mucho El Serro bolbieron a yir aber al Caballero Xochitonaltentli y le dijeron Caballero otra bez . . . lastima Estos tus hijos perdonanos no estamos bien porque

padecemos mucho con la agua quisas Podremos subir mas arriba y te daremos lo que quisieras y Luego les dijo no se acongojen lla se en donde se han de poner luego les respondieron: . . . Cabayero lo bueno es que lla trayamos los hijos dos Esclabos hombres y una muger a tus manos El oro que son 60 . . . pesos quisas los abras de menester Caballero y luego dijo el Caballero Xochitonaltentli, no se aflijan el día que se llegue quatro dias bendran a Mexicazincó alla comenzaremos a cortarles las tierras en donde han de comer Luego Les dijeron nos tubiste lastima Caballero Luego llegaron los sitados quatro dias yebaron La Silla de Plata La Mesa de Plata . . . en donde se sentaron Los Mexicanos Caballeros y Luego El Caballero se sentó en Zoyatlan Xochitonaltentli, quando fueron a cortar les tierras les dieron las tierras a los Mexicanos Caballeros Ocotequiltentli con Ocoxaltentli aya en Ocotequila Recibieron las tierras los Caballeros mexicanos y se fueron y . . . Xochitonaltentli Caballero, Zoyatlan bengan Aguelos míos lla aqui se cortan las tierras aqui comienza en El Lindero yamado Mexicazincó y sube . . . a dar al lindero llamado Quatenexquatlan = de hay sube a Sayotla y pasa a dar con el lindero xonacayacan tequantetitlan = y de hay baja a la barranquita chica a salir a la barranca grande que llaman papaloatlaco adonde esta un quatelolote ques lindero = de hay sube un poquito adonde esta el lindero llamado Oztoquaticpac = de hay sigue subiendo hasta el lindero llamado xonacayocan = de hay se ba laderiando adar al lindero llamado masaquaquepec de hay sigue laderiando hasta el otro lindero llamado Otlatla y camani de hay se ba por la oriya de la loma a salir al lindero llamado Michteppec de hay sigue por la oriya a salir al lindero llamado teapan y sigue por la oriya oriya ba salir y luego baja un poquito a salir al lindero llamado Alotetipan de hay sube y luego baja un Poquito y Pasa y buelve a subir otro poco a salir al lindero llamado Acontepec adonde esta la Piedra que tiene ojos de hay ba laderiando a salir tlasala ques lindero en donde esta una Cruz de hay seba laderiando a salir al lindero llamado tonalapa de hay se ba por la orilla a salir adonde esta el lindero llamado tehonostitli y caicac de hay baja . . . al lindero llamado tlaxoxocticpan atlaco de hay sube . . . y seba por la ladera yba a salir despues de la ladera . . . a Piedra Larga de hay sube al lindero de Tepotla . . . Colgado y sube por la cuchilla llamado tlapizaco ques lindero de hay coge la ladera ba a salir al lindero tetlaqualtitloyan de hay coje todo el camino y luego sube al lindero Tlalcoyoncan, de hay se baja luego luego al Paraje tepetlaxoxocan y coje la cañada al lindero llamado teiquilolco de hay luego sube al Paraje de Zolquetlacan Luego coje la loma por todo el camino a salir al lindero xalitemic de hay pasa al otro lindero lla-

mado quatotolapan de hay coje la ladera y de hay la loma a ... al lindero llamado techichicotepec de hay d ... a la barranca grande al lindero llamado coy ... atlaco de hay coje la cañada grande a ... al lindero llamado yexol y caicac de hay ... se pasa a salir laderiando al otro lindero llamado quatotoatlaco de hay coje laderiando por todo el camino a salir al lindero llamado Tehuaxtepec de hay baja a hunirce, con el lindero que se comenzo a ... las tierras llamado Mexicazinco ... de Zoyatlan a Xochitonaltentli y les dijo hijos y Nietos haigan lo que les digo no empiecen con pleitos y si alguno ... Recibio en Ocotequila Don Geronimo Ocotequiltentli ... lo certifico Tlapa a dos de ... io de mil setecientos ...enta y cinco doy fé
José ... Cano, ... Tapia Juan ...

Versión náhuatl

Axcan mixcopina tlalamatli ypan mintonaniez Cates 16 tonalicate meztli Agosto xihuitl mopoa 1758 años.

Nican motlalia yn tlalamatli oquichin Ventura yca guel oquisque onya Xochimilco ohualaque ymexica huehuetque ynahuac tlatuhani ... otlá ... xochitlatuani motinehua ocotequiltentli ocoxaltentli ohualaque oquimotlatilique Ylhuicamina yhuan Tenzolo zinteotl Tezontemohuiani y ... oloseico tlayacapan ompa oquichilique se xihuitli, Nepa ohualaque ... Siuapohualoyan. No sexihuitli oquichiuque: onpa onpa oquimolhuique: nocniuzin tecamolozintentli: matihuian nican ipan altepetli xolanpan: onpa xmosehuica xolanpan no se xihuitli oquichiuique onpa ... alaque omotlalico cuacalco, ompa oquichiuque ome xihuitli onpa ... alaque omotlalico tehuaxtitla, oquihuique: ... huaxteotli tlatuanie, nican monauazinco: titosehuisque ... iman oquimilhui Nocolhuane: maximosehuican amo xitequipachocan. Onca quauyo: onca sacayo xisacamocan xutocacan tomatli xutocacan chili, yca amo palehuisque, ocsepa omonosque, oquimolhuique nocniuzine matihuian inahuac tlatuhani: quezcopixqui, aso techmomaquilis tepizin ytlalzín onpa timosehuisque; nima, ohualaque ... tlatuhani quezcopix Chipetlan oquihualicaque ... uian se mazatli, yhuan totoli ... nican onca setlaxtli, semasatli, motetzinco mo ... niman oquimilhui Nocolhuane amo xitequipachoca ximosehuican onca quayo, xitlacolocan xisacamocan xutocacan chili tomatli ycan amopaleuisque onpa oquichiuique ome xihuitli ocsepa omonozque ocotequiltentli tecamolozintentli, oquinozque: ylhuicamina yhuan Tetzintenco ... huani, matihuian ocsecan nocnizinne, huel ya titolteca toPihuan niman oquisqui Xochimequistli, masqui mochigua nocnihuan maquihuian

tequitati tlatuani axoxouiyacantentli aso quimonequiltis: techomomaquilis, tepitzin tlatzintli . . . timoseisque oyaque oasiso totoapa ompa oquimiqui totome yhuan semasatli oquihuicaque inahuac tlatuani axoxohuiyacantentli oasisiqui oquimohuilique tlatuanie nican monauatzinco oti . . . laque tel amotlen timizhualiquilia san yx . . . se masatzintli yhuan nican onca nahuin . . . motztzinco monequis, tlatuani, nican mon . . . otihualaque tel amo tlen timizhualiquilia . . . yxquichi, se mazatzintli, tlatuahanie asotepix . . . onca motlalzín onpa timosehuisque, nica o . . . milui no Colhuane on ahualaque ximosehuican, amo ximotequipachocan onca quayo xitlacolocan xisacamocan xutocacan chili tomatli yca amopalehuisque niman oquitoque ocotequiltentli yhuan ylhuicamina Ome xihuitli nima ocsepa omonosque ocotequiltentli yhuan ylhuicamina oquimolhuiqui ma ocsepa timequanican matiquitati: tlatuani oztotzintentli, aso quimonequiltis, tepitzin techmomaquilis ytlaltzin, onpa timosehuisque Xochimisquistli yhuan tetzontemohuiaua mayuqui mochihua . . . nican monahuactzinco otihualaque tel amotlen timizhua . . . nican onca yxquichi se masatzintli yhuan nican onca nahui poali tototzinte motetzinco monequis . . . nican monahuactzinco otihualaque, tel amo amotletimizhualique . . . san yxquich semasatzintli, tlatuanie aso tepitzin . . . ca motlaltzin onpa timosehuisque, niman oquimolhuili nocolhuane san hualaque xinomocehuican amo ximotequipachocan, onca quayo xitlacolocan xisacamocan xutocacan chili tomatli, yca amopalehuisque oquito, ocotequiltentli yhuan ylhuicamina, caye cuali: tlatuanie, otitechmocnelili, onpa oquichiuque ome xihuitli niman ocsepa omonozque ocotequiltentli, yhuan ylhuicamina; oquimolhuilique ma ocsepa xinehcaquican matiquitati tlatuani: oztotzintentli aso quimonequiltis: . . . zitech momaquilis ytlaltzin onpa timosehuisque xochimequistli yhuan tesontemohuiani . . . niman oquito Xochimisquistli tlen yca titlacalaquistiue . . . oquito ylhuicamina yhuan xochimiquistli xie . . . mocan . . . totoli, yhuan se tlacotli ticuicasque: niman . . . masatli yhuan se totoli se tlacotli niman oyaque oasiso ynahuac: tlatuani oztotzintentli. oquimolhuilique tlatuanie nican monahuactzinco; otihualaque tel amo tlen quali timizhualiquilia se masatli yhuan tototzintli yhuan se tlacotli: moteziscomonequis; tlatuanie aso tepitzin onca motlalzín titechmomaquilis: niman oquimilhui, nocolhuane amo xitequipachocan, onohualaque: ximosehuican onca quallo: sacayo xisacamocan, xutocacan chili tomatli yca amopalehuisque nima, oquimolhuilique otitechmocnelili tlatuanie nima amosehuisque no sexihuitli onpa oquichiuque niman ocsepa omonosque oquilhui pile tlatuanie xochimisquistli yhuan tetzontemohuiani, yhuan ylhuicamina oquinoz ocotequiltentli huan oco-

xantentli oquimolhuilique: nocnitzintzinhuane: Pipiltzin tlatuanime tlaxiquitocan: amo sepanian, axcan tiasque huel yatlaca, miyequia, niman, oquito xochimequistli, oquihuil: xihualhuian, Pipiltzin axcan n . . . chmo nahuatilia, matimonahuatican aso tech . . . noytasque nican Zoyatlan; matiquitati Pilitlatuani Xochitonaltentli, aso techicnoytas, matimoy . . . coti tlen an quitohuan axcan tlenticuicasque niman oquito Pili tlatuani ocotequiltentli . . . pihuan nequitohuan, maticuicacan: . . . se istac masatli yhuan se istac: totoli, yhuan matl . . . ticmomaquilisque: tlatuani Xochitonaltentli tlen techmolhuilis ni . . . oasito Soyatlan, oquimolhuilique Pili tlatuani, xochitonaltentli tlatuanie nican monahuatzinco otihualaque timoPilhuantzintzinhuane: tel amo tlen quali timizhualiquilia san yxquich nicanca, se ystac masatli, ystac totoli yhuan matlactli apiloli, nectli; Yhuan matlactli peso tomin: costic teocuitlatli metetzinco monequis tlatuanie . . . oquimilhui . . . echimonelilihque noColhuane, Pipiltin tlen anquimonequiltia ynaxcan niman oqui . . . uilique tlatuanie, yca otihualaque monahuactzinco aso cana oca motlaltzin: opa titosehuisque niman oquito tlatuani: xochitonaltentli, amo ximotequipachocan nocolhuanné: ximosehuican nechca y yetepec ma octiquitacan canpa amotlalisque niman oquimolhuilique otitechmocnelili: niman onpa amo sehuisque y yetecotepec, sa niman ocsepa omonozque yn mexicapipilti oquimolhuilique nocnitzintzinhuanné: tlen ticchiasque yn axcan ma nol nican teyesque campa otlisqui topilhuan pipiltzin: ma ocsepan ticmotiliti Pipilti Soyatlan Xochitonaltentli: aso quimonequiltis achi cana nechca, ton mequanisque, niman oquito ocotequiltentli, yhuan ocoxaltentli, matel ocsepa tihuan sa niman ticlalisque totaltol: ocyexpa titetlapalosque: yei tlacotli ome tlacotli oquichtli yhuan se sihuatli: yhuan yepuali peso . . . teocuitlatl ticmomaquilisque tlatuani, xochitonaltentli aso quimonequiltis achi nechatonyasque: tontlelosque hueltitlayohuia; nican tepetipan, . . . ocsepa oquimotilito tlatuani xochitonaltentli . . . quimolhuilique tlatuhuanie ocsepa mixpitzinco otihualaque ytimopilhuan tzintzinhuane xitechmotlapapolhuili amo hueltencate hueltecoco tiquita yca atzintli aso huelis achi cana nechca: tontlecosque achi cano nechca tlacpac: catianismomaquilisque: . . . yn . . . yhuan ticmonequilis niman oquimilhui amo ximotequipachocan ya nicmati canpa amo tlalisque, nima oquinnanquilique oquilhuique caya cuali tlatuanie: caye niman tiquinhuatican topilhuan ome tlacotli oquichtli yhuan se sihuatli monemaltzin yhuan nicanca costic teocuitlatl: yeipoali Peso motetzinco monequis tlatuanie niman oquito tlatuanie xochitonaltentli amo xitequipachocan, axcan mahuiltonali op . . . an hualasque mexicatzinco: opa tipehuasque mo . . . tlali; quexquis ypan antlaquaque; niman oquilhuique oti-

techmocnelili tlaturanie: niman . . .oasic ypan mahuiltonali; oyaque oquihui . . . que ytec cuitla xileteocuitla mesa yhuan . . . quapetlatli: ypan otetlalique: mexica Pipil . . . ypan oquitlaque Pili tlaturanie Soyatlan: Xochitonaltentli, yquac otlalcotonato: oquintlaca mexicapipilti ocotentli yhuan ocoxaltentli Opa ocotequila: otalinacehuaco: mexica . . . yhuan oya amo sehui xochitonaltentli, tlaturani, Soyatlan: xihualhuian nocolhuan ne ya nican mocotona tlali . . .Nican pehua apantli mexicatzinco mocotona tlali mili niman ne texquatla mocotona tlali mili nima xonacayacan tecuantetitla mocotona tlali meli . . .

Niman temo: papaloatlaco ycac quatololotli mocotona tlali mili . . .

Niman oztoquaticpac; mocotona tlali mili . . .

Niman tlecoa: xonacayocan: mocotona tlali mili . . .

Niman yahui masaquaquatepec: mocotona tlali mili . . .

Niman conana tlacecatli: otlali y camani mocotona tlali mili . . .

Niman yahui tlalentli michtepec mocotona tlali mili . . .

Niman naxcan yahui teapa tlaltetli mocotona tlali mili . . .

Niman tlalentli tlalentli temohua alotetipan mocotona tlali mili . . .

Niman tecohua acontepeque onca tel tlachia ompa cotoni tlali . . .

Niman conana tlacecatli tlatalan mocotona tlali mili . . .

Niman tlacetalali motocayotia tonalapa onpa mocotona tlali . . .

Niman . . . tlacecatli . . . cac teonostitli mocotona tlali mili . . .

Niman temohua tlalxoxotipa atlaco mocotona tlali mili . . .

Niman tepitzin tleco conana telihuitli axcan cana tlasecatli tlapitzaa mocotona tlali . . .

Niman temohua ipan telihuitli tetli hueltacan mocotona tlali mili . . .

Niman tlecoa tepetlatlipilcac tlecoa tlapizaco mocotona tlali mili . . .

Niman tlecoa panohua tetlaltilyan mocotona tlali mili . . .

Niman conana . . . atli tla . . . atic mocotona tlali . . .

Niman tlecoa tlalcoyocan mocotona tlali . . .

Niman contemohua tepetlaxoxocan mocotona tlali tlahui atlantli telhuiluitolco . . .

Niman tlecoa tolhuayacan . . .

Niman yahui telihuitli san otlali san otlali xalitemic: hon panoa quato-tolapa . . .

Niman conana tlasecatli telihuitli techichicoten . . .

Niman temoa coyume a . . .

Niman conana atantli yasotli ycac . . .

Niman panoa quantololo atlaco . . .

Niman conana san otlali tlasecac teuhuax . . . mocotona tlali mili . . .

Axcan temoa mexicatzinco onpa mono . . . iqui tepantlan oquite-momaquillique

Pipiltzin Soyatlan xochitonaltentli ytoxohuixhuian tepilhuan: Xicaquican.

Aquin quipehualti tletoli tla aqui tepehualtis = tlatza cuiltiloz y niman nican nictlalia intixma aqui otlalmasehuaca.

Ocotequila Don Geronimo Ocotequiltentli.

DOCUMENTOS DE XALATZALA

La versión española se presenta en ocho páginas recto-verso y la versión náhuatl en seis también recto-verso. La primera es una traducción hecha en Tlapa el 28 de noviembre de 1799 de un documento náhuatl de fecha desconocida; actualmente el papel amarillo del último está muy manchado y el texto casi borrado. Las dos primeras páginas del texto están destruidas; empieza en la página 2 verso de la copia española en la frase "...*entrando en Tehuaxtltlan a presencia de dicho prencipal...*", en el texto náhuatl, "...*ca teohuatitla y... nahuac tlatohua...*"

Versión española

Aquí se acienta la ben...pel de tierras.

Quando salieron los cortezanos viejos que fueron... parte de Toluca tamvien sus mugeres y entenados, en el Reinado del Emperador Moctezuma, sus concejeros de México y Toluca p... nacion de todos los principales, y uno de ellos de los que se conducian, que se nombra...c cabeza prencipal entre ellos, y quanto estavan durmiendo, o mas descuidados los mexicanos o cortezanos de Toluca a las quatro icaciones resolvieron y separaron para seguir su biaje; pero para esto determinaron presenciarse a las plantas de uno de los mas distinguidos entre ellos: Itecamolotzin (que en castellano, quiere decir Piedra abolada) este con la muger Simona y sus...as se bajaron tirando sus gargantas y su padre de tecamolotzin quedo medio muerto; los que antes llegaron esos primero se binieron: y su Padre de Chimalpopocatzin (que en castellano significa Bolcan redondo) quedo en Toluca, quando binieron las mugeres que anunciaron las calamidades, que se comian hasta sus hijos: que ya estava la calamidad cercana a Mexico; quando se combinieron tratando de que la hambre havia llegado: y ya habían berificado por quatro ocasiones guerra entonces se binieron hombres, y mugeres y los Mexicanos, y los de Xochimilco Con gran cortesía se ablaron, y

dixeron bamonos sies a Tlapa, bamos aver qetal es su amenidad; luego se vinieron a parar a un lugar que se llama Cihuapooloyan (es que en castellano significa lugar a donde se cuentan las mugeres) allí un año hizieron: de allí ven . . . n . . . des . . . lugar llamado Huaxtepec (que en castellano significa Zerro de Huajes), tamvien un año allí hizieron: de allí salieron a un lugar que se llama Tlayacapatnango (que significa en castellano, orilla de lugar de Piedras) tamvien hieron un año: de allí salieron y binieron a parar a un lugar llamado Teohuamatl (que en castellano significa Piedra ahonde esta el Amate) tamvien allí hizieron un año: de allí salieron, y fueron a parar las géntes a Pilcayan (que en castellano significa, lugar ahonde cuelgan) donde estuvieron un año: de allí salieron y fueron a parar en Quacalco (que en castellano quiere decir Cassa de Culebra) en donde hicieron un año: De allí salieron yendo a parar a un lugar que llaman Natlatzica (que en castellano quiere decir lugar de hormigas) en donde dejaron descansando a un prencipal de ellos llamado Xochitlactoane (que quiere decir en castellano el Sr de las Flores) y Tecamolotzin, con la muger Simona, y sus deudas, dixeron, hermanitos luego bamonos a saludar al prencipal, y señor de Tehuaxtitlan, luego fueron, y entrando en Tehuaxtitlan, apresencia de dicho prencipal, le dixeron, Señor, aqui benimos a tu presencia a descansar como tus hijos, luego les respondió, tu, y tus Padres binieron, descansan, y cientense que han llegado a su cassa; y habiendo estado allí cuatro años, dixeron ya hemos tardado aqui, ya son muchos nuestros hijos, bamonos a Xoxohuiaca (que en castellano quiere decir agua que asulea) alla esta un prencipal que se llama Xoxouquitecutl y habiendo llegado les dixo lo mismo eso amigos descansan, estan en su cassa, allí estuvieron, y a los cuatro años bolbieron a advertir, que ya heran mas los hijos, y dixeron bamos a ber al prencipal que esta en Tototepec nombrado Tepecocatztintl (que en castellano significa, el Señor del Zerro picante) luego fueron y habiendolo saludado, les dixo, amigos descansan allí abajo, en el lugar de Quapinoltitla (que significa el lugar del arbol de Quapinole) allí fueron y pararon, luego les dixo todos han de pasar a la otra banda de Xalitzala en donde hizieron cuatro años, allí les empezo otra vez a convatir la hambre, y de hay trataron hirse luego ante la Señora Da Anna Cortez, y habiendo llegado le dixeron Señora, con tu lizencia benimos tus hijos a berte, quizás tendras alguna miga que lla nos morinos de hambre, madrequita, y del Sol, nos bamos secando, que emos estado en los Zerros de Xalitzala, luego les respondió hijos no se apuren, bendran dentro de cuatro dias, les daré, les enseñaré, donde han de comer, y habiendo llegado los cuatro dias, fueron, y le presentaron un benado, y una

holla con miel, luego les dixo, ya llegaron hijos, mañana por la mañana me acordaran para hir a enseñarles a honde han de comer, luego al otro día les dixo, hijos breve sean como me han de llevar, y le respondieron, Señora, te cargaremos, luego les dijo que se haga assi hijos, luego la cargaron con una manta de hixtle, y fueron a descansar a un lugar llamado Quespattepetitlan (que en castellano quiere decir devajo del Zerro de la Ihuana) y les dixo aqui coman y bevan, condoliendose la Señora mucho de ellos, de alli passaron, aun paraje llamado Yezoquitlan (que en castellano quiere decir lodo ensangrentando) y les dixo hijos aqui almuersen, y le respondieron si, que se haga como lo mandas, Señora; acabaron de almorzar, y les dixo hijos bamonos, y llegaron a Xoxohuiaca, (que en castellano quiere decir agua que azulea) y les dixo ya llegamos aqui, que quieren, y le respondieron a la Señora, no queremos mucho, todos benimos a verte compactados, por tantita de tu tierra que mucho nos cuadra, que son buenas, y les respondió hijos no tienen arboles, son mui zacatozas pero límpienlas, siembren Chile y tomates, ahora estaran contentos, y aqui acabará. Totolapa, (que significa en castellano agua del páxaro) Zitlalapa (que en castellano significa, la agua de la estrella) Tlaicocomonca (que significa en castellano, la tierra que aqui retumba) y baja a Nexapa (que en castellano significa, agua encenizada) y baja a Tlatlapautzintitla, (que en castellano quiere decir debajo del jabonsillo) de hay suve al Zerro donde acava, y baja a Quaquautzontetitla (que en castellano quiere decir el lugar de los troncos) luego a Xahualtintetitla, (que en castellano quiere decir debajo del baxal de las piedras) de hay sube por el lindero, Teohuaxtepec (que en castellano significa el Zerro del huaje silvestre) y se junta con Tlachichiltepec, (que en castellano quiere decir, Zerro colorado) de hay se juntan las rayas de Totoapa: ya es todo, lo que puedo decirles, hijos mios; y los demas que se bayan a Xalixala ant . . .cua . . .ro, a diez, personas, o quant . . . at . . . hijos mios: ya se los haviso bayanse a Xalitzala luego bayanse á la presencia del Cavallero que está en Ihuala, diganle Señor benimos a tu presencia nos embio, la Señora, a que nos des tantita tierra, luego le dixeron a la Señora, quizas no nos la quedra dar, entonces la Señora, des dixo, diganle, la Señora nos mando, y si a caso no nos la das, desde luego le diremos tu razon, luego la cargamos para otro lugar a meno, de alli, se fueron en seguimiento del Cavallero, quien les dixo, no se apuren, descansen que dentro de cuatro días aya hiré a enseñar les la Cañada seguida del Paxaro, luego le dixeron señor mio que se haga assi, luego que halla llegaron les dijo, hijos mios ya llegaron, y ellos repondieron, que llegamos a tu presencia, y te presentamos este benado, y este conejo, quizas lo abras menes-

ter, no tenemos señor otra cossa, y les dixo hijos mios no se apuren, ahora les enseñare los montes desta tierra no son mui buenos, luego nos llebó a un lugar nombrado Ahuacatitlan, donde se halla una cruz, de alli, por la mañana, llegaron a Ahuapexco (que en castellano, quiere decir, lugar de los encinos) de alli passaron poner una Cruz; de alli salieron a la otra banda, por una cuchilla, de alli, bajaron a la barranca del ahuate, subieron un Zerro llamado, Ocotepec, (que en castellano quiere decir Zerro del pino) yhuan Azacamiltepec (que en castellano, significa ciéniga junto al zerro), luego bajaron por una ladera que por entre el monte passa a la otra banda, que va a ajuntarse con el camino de Yhuala, y siguieron camino mas abajo, apocotrecho, subieron para el Zerro de Tecuiztiltepec (que en castellano, significa, Zerro torneado) que ladeando va, y por una cuchilla que se baja, llega la raya a un lugar llamado. Teohtimoquitztica (que en castellano, quiere decir piedra parada junto al horgano). Ahora sigue a la jolla donde esta un horgano en un rincon, y siguiendo para abajo llega a una barranca, de alli sigue una ladera ahonde estava tirada una Cruz, alli pucieron la Mojonera una de Xalaxala, otra de Caltitlan, y al otro lado esta el lindero de Tlapa con Xalixala, ahora de alli baja a la barranca a un lugar llamado, Achichipico, (que en castellano, quiere decir, Agua que escurre) hahora suve la raya por un Zerro frondoso, endonde esta parada una piedra ahora por toda la ladera Zacatoza va a dar a una loma hasta encontrar a un lugar que le llaman Tecolotepecic (que en castellano quiere decir, el Risco del tecolote) ahora passa a la otra banda en la derecha de una Cuchilla del Zerro, ahora por un sombrío passa a la otra banda donde está una Cruz, en la Raya donde están unas palmas que también hai sombrío, y passa por un lugar mui fragozo a la otra banda, hasta un lugar que llaman Zacatipanapam que en castellano, (quiere decir, Zacate dega) de alli se va por una Cuchilla que va a encontrar una Mojonera, ahora baja a un lugar llamado Xaltepec, Atlmaxac, (que en castellano, quiere decir Zerro de arena y berija de agua) de aqui passa a la otra banda, ahora coge una loma hasta un lugar que llaman Totohuatlacco (que en castellano, quiere decir barranca del Paxaro) y siguiendo por toda la barranca que a la otra banda se halla una Mojonera, olindero, cuio lugar llaman texcalpaltitlan (que en castellano quiere decir el bidro que se patenta) ahora suve y passa ajuntarse a la otra banda a honde está la piedra en la alvertura del palo de Incensio, ahora baja abajo donde se van ajuntar a honde empessó la Ralla destes linderos: de estodispuso este papel . . .que . . .yo que me llamo Doña Anna Cortez Alvarado, que soy originaria y vecina de Tlachinola, (que quiere decir en

castellano el lugar quemado) por lo que les franquié ehise esta gracia a los Yndios cortezanos y principales que a mi presencia llegaron, que fueron los cabezillas don Martín, y don Matheo Juan aquienes les dedico el lugar de Xalixala, aunque ellos son originarios de Toluca, y sus assendientes, y hassi digo que les di este para que conste y nadie los pueda desviar  y por lo mismo pongo mi firma yo que me llamo don Franco Albarado, que soi vecino de Ihuala, endonde les... que esta con... señalado a los de... de Doña Anna Corte... tierras, no los quitar... lo mismo se hase este... rras que es del Pueblo... lan.

La presente copia en ...do, se ha concordado con el adjunto originario que era al principio en lengua mexicana. Tlapa y Noviembre 28 de 1799 Años.

Versión náhuatl

..... Cateohuatitla y ..nahuac tlatohua... tihua
tlatohuanie mamanahua... tosehuica timop...i huatzitli... quiMil-
hui y tlatohuanie tet... Colhuane oanhualmohuica...sehui-
zehuico amocho...ilo... oquimilhui nocolhuane yi... ya tihue-
cohuahuelya miy... hua - maocyetihuian - ompa ocasetlatla
tohuanias...tecutli; - ssannohui quioquilli... Colhuane ma-
timoceuica amo...nima ohua... nahui xihuitli; ...milhui nocol-
huane huelyamieque...pilhua - notiquititli tlatohuani...Co-
catzintectli; y nopa tototepec nima opaoyaque nima oquimilh uno
Colhuane maximosehui canechcatlatzintla quapinoltitla nima
opaomotlali que sani... aoquimilhui - tototlacatlasama
.....yanahuitixihuitli; ...ma... umayanalo-
ni...ca omonotzque...xohuiya catlacanima ohua...ynahuic
cihuapile Doña... oquitlatlanilique quilhuia...pile imonahuac-
tzinco otihuala...pilhuatzitzinhua Acocona... nonatzin nica Ate-
payan...onalhuaqui ypa tepetli; xali...maopaoquimilhui no-
pil... timotequipachoca anhualosque... pa nahui tonali Namech-
cacas namechiytities - Capa Antlaques que nimo ohuacil nahui to-
nali - Nima ohualaque oquihuilique se Mazatli yhua se Atlatlahues-
comitli necustla oquihuilique ninima oquimilhui ohualaque nipil-
hua mo...ca...guasque nimahuatz... hu nopil-
hua - ...ihuia maci...me Anechhuicasque oqui... Chihua-
pile catimitzimamasque...oquimilhui mayues quimoch...
nopilhua nima oquimamaq... nayatli oquicehuican... tepetitla
oquimilhui ozopili...co quaca Amotlyan tlacua...chmocnelili
cihuapile - Cito essoquitla nima oquimilhui...pilhui manicaxal-
masalacani...oquihuilique mayues quimochiua cihuapile otlamic

oalmasaloque nima oquilhui nopilhui matihuia oAcito Axoxohuiya
 cannima oquimilhui nopilhua oncaonaci canica – tleno quimone-
 quiltia
queotimztolilico yc...oti...nochilique ycaynimotl...in
 motlaltzin hueltiquilehua...hueltlaxopa oquimilhui – ...la-
 mohuelquacayo xiccacamoca xiltoca...chili yhua tomatl;
 axca yatl.... olpachiuis nica otlanes to...citlalapa tlalco-
 mon temo nexapa Atlasestla – tlatlapactzintitla ontle
 Cohuactla tlachiya tepecontlati canimahuatl temohua Acuacuatzo-
 tetitla – nima Axahualtzintetitla nima momostitla otlehua....
 ohuaxpec quinamicqui tlalchichiltepec nimahualtepanamictica to-
 toApan yaixquichi onamechnahuatin.....-
ma.....que.....Xa-
 litzalaAsomatlactl; tlatcatl; noso ..chiaquineques
 queno....yanamechnahuatiatic..... tzala nimaxihuia ya-
 nach....huani yohualaxquiliti....tohuanie otihuala-
 queme...otechtitla cihuapil....macas tepitepitzintlali-
 nim...milhuimayhui cihuapil....oquilhui quecihuapile
 ..quimonequilties techmomaquili – nima xiquilhuica otechtitla
 cihuapile ytlacamotitechmomaquilies catecmolhuiliesque nima
 oticmamaque axxohuiyaca sanima oquilhui no Colhuaneamoximo-
 tequipachoca maximocitehui ca onpa Axca nahui tonali

 yhuitlatohuanie nima on...icque nima onquimilhui nopil ...an-
 hualaque yaotihualaque ...se mazatli yhua se tochtli ..monequi
 tlatohuanie nima ..pia oquimilhui nopilhua.... amotequipa-
 choca huelo Anech...lique axca nica namechin...aus yotel amo
 quali nima...Ahuacatitla Nica Ahua Catitlamotlalia – tepatl o
 Calxo ✠ opahuatzintica Ahuapechco – opoquiltalinqisque tlat
 Cruz – onpa nohua Amalcotlapitzaco ahuacatitla – otleco ocotepec
 yhua asacamiltepec a axca temohua ypa telihuitl – ypatlo
con...iqueaxca sa-
 notl; te...axca tleco ytechtelin ...axca satlatetl; yahuia
 xc...pitzi temotlapitzaco auaneste....case teochlimoquetz-
 ticamoquetztica se tetl; – a...huatlatzitla opaoca ocse
 te...comolco axca temohua A...mimiyahua Apa Axcatecohua sa-
 telihuitl; opahuetzotica Caoca Cruz ✠ opa axoquiltalique mo-
 mostl; caltitla ycnives ne Pa ocan analcomo amostitla payhua xala-
 tzala axcanicatemohuate-
 tlimoquezsetetl – axca sa telihuitl;tlapamanalo yatlay-
 titl; – ...otepexic – axCa panohua ...tlapitzonco – axCa
 tlase...opanhua ANalCoopaCruz ✠ yhua soya-
 tliaxcasecatl; – tl.exintla opanoti quisa Analco otemohua Saca-

tipanapan – axca qui.tziquisatl pitzaco yahui nepa opa casemo-
 mostl; – axca temohua xaltepec atlanesmaxac – axca panohua
 Analco – axca satelihuitl; – asta totohua . . . – axca sanatlanestl; –
 nose momostl; opa nalco opaca-
 tetl quahuitl; axca tlayanasca conam penestl
 pantl; – sa chiues tlalamatl; – cac Nehuatl; yo-
 tec chinola oniquintlalma . . . hualti Natlatzica pi-
 pil Marti – yhua Dn Mateo ieschanequexalaza –
 to chaneque Cistotlti Ahue . . . quioquintopehuas 
 Sannoyus . . . quintlalia nofirma nehuatl; notoca
 a
 Cortessa omo . . . tlalleamo . . . tetopehuahues exquich
 Motlalia Samatl; yaxca Al petl; xalantzanlan –

Comentario

Los dos relatos presentan la misma estructura en tres partes:

a) Salida. Antes de salir, los principales se juntan. En el documento de Xalatzala se presentan delante de Itecamolotzin, luego se reúnen “los mexicanos y los de Xochimilco”; en el documento de Ocotequila se reúnen los principales Ocotequiltentli, Ocoxaltentli, Ilhuicamina, Tecamolotzintentli y Tenzontemohuiani.

b) Etapas de la migración. De acuerdo con el relato, la migración se produjo en varias etapas. Cada una de ellas marca la estancia en un determinado lugar, el cual siempre es abandonado por un aumento de la población. De las más antiguas, únicamente se mencionan los nombres y el tiempo que duraron. Conforme el relato se aproxima a la última etapa, las descripciones se hacen más precisas: los emigrantes se consultan, deciden presentarse al señor del lugar, llegan, pronuncian la fórmula de llegada, y el señor contesta, en los dos textos en la misma forma: *amo xitequipachocan*, traducido en un caso por “no se apesadumbren”, y en el otro por “no se apuren”. Los regalos ofrecidos por los emigrantes son casi los mismos en los dos relatos: los fundadores de Xalatzala regalan un venado, una olla con miel y un conejo; los de Ocotequila, venados, totoles, pájaros, panales de miel, esclavos y pesos de oro.

c) Llegada. Cuando los migrantes se presentan al señor que les otorgará tierras, hacen una última petición y un regalo. Después de una espera de cuatro días, efectúan con el señor el “corte de tierras”, es decir, recorren el terreno para deslindarlo. Los textos terminan por una alocución del señor, quien se refiere a la donación y les da consejos.

Las dos migraciones coinciden en ciertos puntos. En el documento de Xalatzala, los fundadores salen de Toluca uniéndose con los "mexicanos y los de Xochimilco"; "los de Xochimilco" sin duda son los fundadores de Ocotequila, y bien se puede pensar que las dos migraciones partieron juntas del Valle de México y siguieron etapas paralelas teniendo tal vez ciertos principales o jefes en común. El documento de Ocotequila menciona los personajes siguientes: Montesuma de México; el narrador Bentura; los emigrantes Ocotequiltentli, Ocoxaltentli, Ilhuicamina, Tecamolotzintentli, Tenzontemohuiani, Xochimequistli; los señores, Tehaxtentli (de Atehuxtítlan), el Cabayero Chipetlan (de Chiepetlan), Axoxohuiyacatentli (de Totoapa), Oztotzintentli, y por último Xochitonaltentli (de Zoyatlan). El manuscrito de Xalatzala cita: Moctezuma de México; los emigrantes Itecamolotzin y la mujer Simona, Xochitlactoani, Chimalpopocatzin, Don Martin, Don Mateo Juan; y los señores Xoxouquitecutl (de Xoxohuia), Tepecocatzintl (de Tototeppec), Doña Anna Cortez Alvarado (de Tlachinola), Don Francisco Albarado (de Ihuala). Vemos que en los dos textos se habla de un emigrante, Tecamolotzintentli o Itecamolotzin, que pudiera ser el mismo personaje. Por otra parte, los *Lienzos de Chiepetlán*⁴ hacen referencia a un emigrante, Tenzontemohui, fundador de Chiepetlan; no sabemos si es el mismo Tenzontemohuiani del que se habla en el texto de Ocotequila. El señor Xochitonaltentli, representado en los *Lienzos de Chiepetlán*⁵ como señor de un lugar no nombrado, puede ser identificado con seguridad con Xochitonaltentli, señor de Zoyatlán, que otorgó las tierras a los fundadores de Ocotequila.

Las migraciones de Xalatzala, Ocotequila y Chiepetlán siguen más o menos las mismas etapas; en el cuadro de la página siguiente subrayamos las etapas comunes a dos de ellas o a las tres.

De acuerdo con los documentos, la migración de Xalatzala duró 18 años, la de Ocotequila 12 (pero nos falta el tiempo de permanencia en Atehuxtítlán) y la de Chipetlán 13 años (sin saber tampoco cuánto tiempo estuvieron en Tehuaxtítlan). Las tres migraciones hablan de 9 etapas, y las coincidencias mayores entre ellas se manifiestan entre la migración de Xalatzala y la de Chiepetlán (6 etapas comunes); las tres migraciones hicieron 3 etapas comunes: Ciuapoyaloyan, Quacalco y Tehuaxtítlán. No sabemos en qué época ni tampoco si las migraciones se sucedieron o a veces coincidieron en un mismo lugar.

⁴ Ver Galarza, *op. cit.*, Tenzontemohui, Pers. n° 28, Planchas 61-18.

⁵ *Ibidem*, Xochitonaltecutl, Pers. n° 54, Planchas 61-18.

Manuscrito de Xalatzala		Manuscrito de Ocotequila		Lienzos de Chiepetlán ⁶	
Etapas	Años	Etapas	Años	Etapas	Años
SALIDA DE TOLUCA		SALIDA DE XOCHIMILCO		SALIDA DE MOYOTLALIA	
1. <i>Ciuapooloyan</i>	1	1. Tlayacapa	1	1. <i>Ciuapooloyan</i>	1
2. <i>Huaxtepec</i>	1	2. <i>Ciuapooloyan</i>		2. <i>Cuahtepec (Huaxtepec)</i> (pasaje por)	
3. <i>Tlayacapatenco</i>	1			3. <i>Tlayacapatu</i> (pasaje por)	2
4. Teohuamatl	1	3. Xolalpa	1		
5. <i>Pilcayan</i>	1			4. <i>Tlacatpilcaya</i>	
6. <i>Quacalco</i>	1	4. <i>Quacalco</i>	2	5. <i>Coahuaco</i>	2
7. <i>Tehuaxtitlan</i>	4	5. <i>Atehuxtitlan</i>	?	6. <i>Tehuaxtitlan</i>	?
8. Xoxohuica	4			7. Cuyteopa	2
9. <i>Tototepec</i>	4			8. Cuaytecotzinco	1
LLEGADA A XALATZALA		6. Chipetlan	2	9. Tlacasco	5
		7. Totoapa	2	LLEGADA A CHIEPETLAN	
		8. Pueblo de Oztotzintenti, no nombrado	2		
		9. Zoyotlan	?		
		LLEGADA A OCOTEQUILA			

⁶ *Ibidem*, p. 86-92.